

Prajñā-pāramitā-hṛdaya-sūtram

唐梵翻對字音般若波羅密多心經

【 觀自在菩薩親教授玄奘法師梵文本一燉煌石室本 】

Ārya avalokiteśvara bodhisattva gambhīraṃ prajñā-pāramitā caryaṃ caramāṇo, vyavalokati sma pañca-skandha a-sattās ca sva-bhāva sūnyaṃ paśyati sma. Iha śāriputra, rūpaṃ iva sūnyatā, sūnyateva rūpaṃ, rūpa na-prṥthak sūnyatā, sūnyatā na-prṥthag rūpaṃ, yad rūpaṃ sa-sūnyatā, yad sūnyatā sa-rūpaṃ. Evam-eva vedanā saṃjñā saṃskāra vijñānam. Iha śāriputra sarva dharmā sūnyatā-lakṣaṇa, anut-panna a-niruddha, a-mala a-vimala, a-nūna a-paripūrṇa, tasmāt śāriputra sūnyatā-ma na-rūpaṃ, na-vedanā, na-saṃjñā, na saṃskāra, na-vijñānaṃ, na-cakṣu-srotra-ghrāṇa-jihva-kāya-manasa, na rūpaṃ-śabda-gandha-rasa-sparṣṭavya-dharma, na cakṣur-dhātu yāvan na manovijñānaṃ-dhātu. Na-avidyā, na-avidyā-kṣayo, yāvan na-jarā-maraṇaṃ, na-jarā-maraṇa-kṣayo. Na-duḥkha-samudaya-nirodha-mārga, na-jñānaṃ na-prāpti, na-abhi-samaya tasmān na-prāptitva. Bodhisattvānāṃ prajñā-pāramitām āśritya viharatyā citta na-āvaraṇa, citta āvaraṇa na-sthitva na-trasto, viparyāsa ati-krānta niṣṭha nirvāṇaṃ. Try-adhva vyavasthita sarva buddha prajñā-pāramitām āśritya anuttarāṃ samyak-saṃbodhim abhi-saṃbuddha. Tasmāj jñātavyaṃ prajñā-pāramitā mahā-mantra, mahā-vidyā-mantra, anuttara-mantra, asama-samati-mantra, sarva duḥkha pra-śamana satyam amithyatvā. Prajñā-pāramitām ukto mantra, tadyathā, gate gate pāra-gate pāra-saṃgate bodhi svāhā.

轉譯自：

《佛教大藏經》第二十冊般惹部八第 640 至 641 頁。另有一版本在《大正新修大藏經》第八卷般若部四第 851 至 852 頁。此版本有甚多重復的句子。

轉譯於公元一九九零年。公元二零一三年六月二十二日重修訂。

(Transliterated in the year 1990 from volume 20th page 640 to 641 of the Buddhist Maha-tripitaka by Mr. Chua Boon Tuan (蔡文端) of Rawang Buddhist Association (萬撓佛教會). 8, Jalan Maxwell, 48000 Rawang, Selangor, West Malaysia.)

Residence Tel : 603-60918722 [Monday to Sunday after 10.30 a.m.]

Handphone : 6016-6795961. E-mail : chuaboontuan@hotmail.com

Revised on 6/22/2013.

萬撓佛教會網站： <http://dharanipitaka.net/>

Prajñā-pāramitā-hṛdaya-sūtram

唐梵翻對字音般若波羅密多心經

【 觀自在菩薩親教授玄奘法師梵文本一燉煌石室本 】

Ārya avalokiteśvara bodhisattva gambhīraṃ prajñā-pāramitā caryaṃ
聖 觀 自 在 菩 薩 深 般 若 波 羅 密 多 行 (動 詞)
caramāṇo, vyavalokati sma pañca-skandha a-sattās ca sva-bhāva
行 (名 詞) 時 觀 察 五 蘊 非 有 及 自 性
śūnyaṃ paśyati sma. Iha śāriputra, rūpam iva śūnyatā, śūnyateva
空 照 見 復 次 舍 利 子 色 即 是 空 空 即 是
rūpaṃ, rūpa na-prṭhak śūnyatā, śūnyatā na-prṭhag rūpaṃ, yad
色 色 不 異 空 空 不 異 色 如 是
rūpaṃ sa-śūnyatā, yad śūnyatā sa-rūpaṃ, evam-eva vedanā
色 即 是 空 如 是 空 即 是 色 亦 復 如 是 受
saṃjñā saṃskāra vijñānam. Iha śāriputra sarva dharmā śūnyatā-
想 行 識 復 次 舍 利 子 (是) 諸 法 空
lakṣaṇa, anut-panna a-niruddha, a-mala a-vimala, a-nūna a-
相 不 生 不 滅 不 垢 不 淨 不 減 不
paripūrṇa, tasmāt śāriputra śūnyatā-ma na-rūpaṃ, na-vedanā, na-
增 是 故 舍 利 子 空 中 無 色 無 受 無
saṃjñā, na saṃskāra, na-vijñānaṃ, na-cakṣu-srotra-ghrāṇa-jihva-
想 無 行 無 識 無 眼 耳 鼻 舌
kāya-manasa, na rūpaṃ-śabda-gandha-rasa-sparṣṭavya-dharma,
身 意 無 色 聲 香 味 觸 法
na cakṣur-dhātu yāvan na manovijñānaṃ-dhātu. Na-avidyā, na-
無 眼 界 乃 至 無 意 識 界 無 無 明 (亦) 無
avidyā-kṣayo, yāvan na-jarā-maraṇaṃ, na-jarā-maraṇa-kṣayo. Na-
無 明 盡 乃 至 無 老 死 (亦) 無 老 死 盡 無
duḥkha-samudaya-nirodha-mārga, na-jñānaṃ na-prāpti, na-abhi-
苦 集 滅 道 無 智 (亦) 無 得 無
samaya tasmān na-prāptitva. Bodhisattvānaṃ prajñā-pāramitām ā-
證 故 無 所 得 菩 提 薩 埵 般 若 波 羅 密 多
śritya vi-haratya citta na-āvaraṇa, citta āvaraṇa na-sthitva na-trasto,
依 止 心 無 罣 礙 心 罣 礙 無 有 (故) 無 有 恐 怖

vi-paryāsa ati-krānta niṣṭha nirvāṇaṃ. Try-adhva vyavasthita sarva
顛倒夢想遠離究竟涅槃 三世所有諸
buddha prajñā-pāramitām ā-sritya anuttarāṃ samyak-saṃbodhim
佛般若波羅密多(故)依阿耨多羅三藐三菩提
abhi-saṃbuddha. Tasmā jñātavyaṃ prajñā-pāramitā mahā-mantra,
證得故知般若波羅密多(是)大神咒
mahā-vidyā-mantra, anuttara-mantra, asama-samati-mantra, sarva
(是)大明咒(是)無上咒(是)無等等咒一切
duḥkha pra-śamana satyam amithyatvā. Prajñā-pāramitām ukto
苦能息除真實不虛般若波羅密多說
mantra, tadyathā, gate gate pāra-gate pāra-saṃgate bodhi svāhā.
咒(曰)所謂揭諦揭諦波羅揭諦波羅僧揭諦菩提娑婆訶

轉譯白：

《佛教大藏經》第二十冊般惹部八第 640 至 641 頁。另有一版本在《大正新修大藏經》第八卷般若部四第 851 至 852 頁。此版本有甚多重復的句子。轉譯於公元一九九零年。公元二零一三年六月二十二日重修訂。

(Transliterated in the year 1990 from volume 20th page 640 to 641 of the Buddhist Maha-tripitaka by Mr. Chua Boon Tuan (蔡文端) of Rawang Buddhist Association (萬撓佛教會). 8, Jalan Maxwell, 48000 Rawang, Selangor, West Malaysia.)

Residence Tel : 603-60918722 [Monday to Sunday after 10.30 a.m.]

Handphone : 6016-6795961. E-mail : chuaboontuan@hotmail.com

Revised on 6/22/2013.

萬撓佛教會網站：<http://dharanipitaka.net/>

Prajñā-pāramitā-hṛdaya-sūtram

般若波羅密多心經

【 依玄奘法師梵文版而修正 】

觀自在菩薩，行深般若波羅密多時，照見五蘊非有而自性空。舍利子！色不異空，空不異色，色即是空，空即是色，受想行識，亦復如是。舍利子！是諸法空相，不生不滅，不垢不淨，不增不減，是故空中無色，無受想行識，無眼耳鼻舌身意，無色聲香味觸法，無眼界，乃至無意識界。無無明，亦無無明盡，乃至無老死，亦無老死盡。無苦集滅道，無智亦無得，以無所得故，亦無所證。菩提薩埵，依般若波羅密多故，心無罣礙，無罣礙故，無有恐怖，遠離顛倒夢想，究竟涅槃。三世諸佛，依般若波羅密多故，得阿耨多羅三藐三菩提，故知般若波羅密多，是大神咒，是大明咒，是無上咒，是無等等咒，能除一切苦，真實不虛，故說般若波羅密多咒，即說咒曰：揭諦，揭諦，波羅揭諦，波羅僧揭諦，菩提娑婆訶。

轉譯自：

《佛教大藏經》第二十冊般若部八第 640 至 641 頁。另有一版本在《大正新修大藏經》第八卷般若部四第 851 至 852 頁。此版本有甚多重復的句子。

轉譯於公元一九九零年。公元二零一五年二月十日重修訂。

(Transliterated in the year 1990 from volume 20th page 640 to 641 of the Buddhist Maha-tripitaka by Mr. Chua Boon Tuan (蔡文端) of Rawang Buddhist Association (萬撓佛教會). 8, Jalan Maxwell, 48000 Rawang, Selangor, West Malaysia.)

Residence Tel : 603-60918722 [Monday to Sunday after 10.30 a.m.]

Handphone : 6016-6795961. E-mail : chuaboontuan@hotmail.com

Revised on 2/10/2015.

萬撓佛教會網站：<http://dharanipitaka.net/>